

## PROGRAMA TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C1

### Dades de l'assignatura

**NOM DE L'ASSIGNATURA:** Traducció de l'àrab C1

**TIPUS:** Troncal i Obligatòria

**QUADRIMESTRE:** 1er

**CRÈDITS:** 4

**HORARI DE CLASSES:** DM de 9 a 11

**CODI:** 22461

**CURS ACADÈMIC:** 2005-2006

**CURS:** 1er

**HORES SETMANALS:** 2

**LLENGUA:** Català / castellà

### Dades del professor

**NOM DEL PROFESSOR:** Anna Gil Bardají

**HORARI D'ATENCIÓ ALUMNES:**

DM de 11'30 a 12'30 i de 15'30 a 16'30;

DX de 11'30 a 14'30 i de 15'30 a 16'30

**DESPATX:** 1022

**TELÈFON:** 93 581 33 72

**E-MAIL:** [anna.gil.bardaji@uab.es](mailto:anna.gil.bardaji@uab.es)

### Objectius

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab qualsevol.
- Aprendre a utilitzar el diccionari àrab, tant en format paper com en format electrònic.
- Aprendre a navegar per internet i a cercar informació a la xarxa en àrab.
- Aprendre les principals convencions en matèria de transcripció de l'àrab.
- Adquirir un vocabulari bàsic relacionat amb els textos treballats a classe.
- Familiaritzar l'estudiant amb diferents tipus de text i aconseguir que sigui capaç de reconèixer els seus principals trets distintius.

### Contingut

- Traducció individual i en grups de textos de tipus divers. Aquests textos seran en la seva major part reals, si bé la seva selecció es farà tenint en compte el nivell de comprensió escrita dels estudiants
- Exercicis controlats per a l'adquisició i sistematització d'estratègies de traducció relacionats amb els diferents punts del temari
- Anàlisi de traduccions, lectura d'articles i debat entorn a qüestions relacionades amb la traducció de l'àrab (traducció i ideologia, traducció i canvi lingüístic, la traducció d'elements culturals, etc.)
- Exercicis d'adquisició activa del vocabulari treballat a classe

### Metodologia

Les classes, dividides en unitats didàctiques, constaran d'una part més aviat teòrica en què s'exposaran els principals eixos de cada unitat, i d'una part de caire més participatiu i pràctic, en què els estudiants hauran d'efectuar una sèrie de tasques relacionades amb el tema treballat a classe. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i es posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa. Per cada text traduït, hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics interns. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

**Temari i temporització del curs**

El curs estarà dividit en les següents VUIT unitats didàctiques repartides en 26 hores:	
[Primera classe: introducció a l'assignatura]	2 hores
1) Introducció als principals problemes que planteja la traducció de l'àrab	2 hores
2) Convencions gràfiques i d'estil de l'àrab i del català / castellà	4 hores
3) Introducció a l'ús del diccionari bilingüe àrab - espanyol	5 hores
4) Fonts de documentació del traductor àrab - espanyol / català	4 hores
5) Principals diferències lèxiques i morfològiques entre l'àrab i el castellà / català	1 hora
6) Mecanismes de cohesió textual en àrab i en castellà / català	2 hores
7) Tipologia textual	3 hores
8) Traducció dels elements culturals	3 hores

**Avaluació**

Els estudiants seran avaluats a partir de:

- 1) Un examen en què s'haurà de traduir un text de l'àrab al català o castellà (sense diccionaris) i en què s'hauran de resoldre alguns exercicis de tipus teòric-pràctic => 45% de la nota final
- 2) Un treball individual que consistirà en la traducció d'un text àrab d'unes 300 paraules escollit per l'alumne i d'un formulari amb preguntes relatives a la seva traducció (veure "Bases treball de traducció") => 45% de la nota final
- 3) Participació a la dinàmica del curs => 10 % de la nota final

\* És obligatori que l'estudiant lliuri al professor les diferents traduccions i exercicis realitzats a classe. Sense aquests, l'avaluació no tindrà lloc.

**Eines bibliogràfiques i de documentació bàsiques**Diccionaris:

Es recomana als alumnes adquirir UN d'aquests dos diccionaris (també es requeriran a TC2, TC3, TC4 i Seminari de Traducció C àrab):

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.

L'HIPERDICCIONARI, Diccionari castellà-català-anglès en format CDrom (Enciclopèdia Catalana). Preu 60 euros. Molt recomanable!!!

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")